

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

DERECHOS DE AUTOR

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



14

TRADICIONES D GUATEMALA

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS
BIBLIOTECA

TRADICIONES DE GUATEMALA

14

Guatemala, Centroamérica

1980

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS
BIBLIOTECA

INFORMES DE ESTUDIANTES

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS
BIBLIOTECA

LA PINTURA POPULAR DE COMALAPA COMO
REFLEJO DE LA PROBLEMATICA SOCIOECONOMICA
DE ESTE MUNICIPIO*

*Dalila Gaitán Lara
Lesbia A. Ortiz*

1. Introducción: algunos conceptos

1.1 El arte popular

Designación que posee una acepción ilimitada fuera del campo folklórico. En tal sentido, "arte popular" es toda creación del pueblo que encierra cualidades de "creación artística". Es decir, el folklore poético, el narrativo, el mágico, el social... y cualquier hecho folklórico estético. En su concepto folklórico, sin embargo, "arte popular" sólo se concreta a hechos materiales. En verdad, se observa una tendencia por reducir la amplitud de su concepto técnico. Lo que demuestra que dicha expresión es impropia, siguiendo en uso a falta de otra más adecuada. Para nosotros "arte popular" son aquellos hechos del folklore ergológico (v.) poseedores de valores intrínsecos de creación artística. No constituye arte popular el folklore ergológico sin elementos estéticos.

Los estudiosos suelen encontrar diferencias entre arte popular, artesanías y arte primitivo. La Sociedad Amigos del Arte Popular, de

* Trabajo presentado en el curso de **Introducción al Folklore**, que dirige Celso A. Lara Figueroa en el área de Antropología de la Escuela de Historia de la Universidad de San Carlos de Guatemala (1980).

Chile, estableció dichas diferencias sobre la base de los siguientes elementos comunes al arte popular y a las artesanías: a) el taller; b) la técnica; c) la enseñanza; y d) el medio social de consumo. En cuanto al taller, "el concepto de artesanía envuelve, desde luego, la idea de un taller colectivo organizado, donde existe un maestro con sus oficiales que practican un oficio bien determinado", teniendo a la producción en serie. Mientras tanto, "en el arte popular, el sujeto que trabaja, un simple hombre del pueblo, sin profesión determinada económicamente hablando, hace su obra a menudo como una actividad paralela a sus ocupaciones habituales en cualquier rincón de la casa, sin habilidades especiales ni recursos adecuados; su producción es de escala reducida". En cuanto a la técnica, "la artesanía implica el dominio de un oficio técnico racional, más o menos desarrollado, según sea el capital disponible para sus instalaciones; implica también la subdivisión del trabajo y la noción de salario, pagado a los obreros". En cambio, el arte popular no dispone, por lo general, de herramientas especializadas y sus recursos técnicos son más bien hereditarios. "Es común que un obrero realice, solo, todo el proceso de manufactura, desde la búsqueda del material hasta la concepción y ejecución de la obra. En todo caso, no existe en sus labores la subdivisión del trabajo". En cuanto a la enseñanza, "en el taller artesanal hay un maestro, o varios, a cargo de la dirección y responsabilidad del trabajo, secundados por sus oficiales y ayudantes, abocados a las diversas etapas del proceso". Hay también aprendices que reciben en la práctica diaria las nociones de las diversas fases de elaboración, preparándose, a su vez, para ser ayudantes y maestros cuando perfeccionan sus conocimientos. En cambio, "en el arte popular la enseñanza se hace por comunicación directa en el trato familiar, sin sistema racionalizado previamente, como quien dice por contacto involuntario con los recursos manuales establecidos, percibidos en la convivencia doméstica de los hogares, entre padres, hijos y parientes". Finalmente, en cuanto al medio social de consumo, el taller artesanal sirve a un campo social más extenso y durante todo el año, mientras que las artes populares se producen en núcleos de poblaciones muy reducidos y en determinadas épocas. Es decir, las artes populares son más locales y regionales.¹

1.1.1 El arte primitivo

Por arte primitivo, a su vez, se desea entender el producto

1 Carvalho-Neto, Paulo de. *Diccionario de Teoría Folklórica*. 1977, pp. 33-34.

artístico de las comunidades indígenas todavía poco aculturadas. Diferentes de las artes populares, artesanías y manualidades.²

1.2 La pintura

Así como la pintura erudita —académica— es utilizada con frecuencia para el estudio de los aspectos históricos, también la cultura popular coadyuva al establecimiento del pasado de un pueblo, sobre todo porque en ella se plasman estampas de la vida diaria de las clases campesinas y obreras, sin olvidar, por supuesto, temas históricos, legendarios, religiosos y mitológicos.

La pintura tradicional se manifiesta básicamente en dos formas:

a) Religiosa

En este rubro destacan los exvotos o milagros pintados. Constituyen pequeños cuadros que se ofrecen en los templos a un santo o a una imagen, generalmente católico, como agradecimiento a un milagro recibido. Sobre dichos cuadros se pinta el milagro. Algunas veces se escribe en la parte inferior del mismo una relación del favor recibido con el objeto de hacerlo del conocimiento público.

A través de estas pinturas al autor le es permitido estudiar lo relativo a las clases sociales, actitudes y aspectos relacionados con el auge y el eclipse a la piedad y la fe en estos siglos (Lampart, 1973).

De manera que al indagar detenidamente en la temática de estas pinturas anónimas de carácter religioso, se puede reconstruir múltiples facetas de la existencia cotidiana del pueblo. Actividades de trabajo, enfermedad, fiestas, guerras, etc. Como en cada una de ellas aparece impresa la fecha y el lugar donde se realizó el milagro, permite la investigación de indumentaria, lugares y nombres concretos con un amplio margen de complejidad.

Por lo tanto, si se estudian cronológica y coherentemente dichos exvotos, arrojan datos históricos de insospechada calidad.

2 *Ibid.*, p. 35.

En América Latina, este tipo de pintura ha tenido mucha importancia desde la colonización española.

En Guatemala, la existencia de estos exvotos es muy común en las iglesias campesinas y en los santuarios de devoción popular.

El análisis de la pintura permite establecer una serie de elementos y hechos históricos útiles al conocimiento de la historia patria latinoamericana.

b) Profana o de temas no religiosos

Se relaciona con la naturaleza, los aspectos del diario vivir, las fiestas colectivas, las ferias, los juegos, los acontecimientos pasados y presentes que han afectado de alguna manera a la vida de la aldea, de la religión o de la nación. Tiene mucha vigencia en el mundo de lo folklórico. En las aldeas y ciudades pequeñas abundan artistas populares cuya obra puede convertirse en un momento dado en una fuente histórica.

En Guatemala esta pintura constituye un filón importante. Los pintores populares de San Juan Comalapa, Santiago Patzicía, Patzún y San Miguel Totonicapán, plasman en sus cuadros una gama de elementos diarios de sus pueblos, cantones y aldeas, tales como procesiones, fiestas, ritos en las cofradías, imágenes, tipos populares, escenas del trabajo en el campo. Cabe mencionar sobre todo la obra pictórica de Paulino Ajpacajá, del cantón Vásquez de San Miguel Totonicapán, quien pinta en sus cuadros una serie de escenas que con el transcurso del tiempo se convierten en fuente de datos históricos.

La pintura, pues, tanto profana como religiosa, permite auscultar retrospectivamente, en el tiempo y en el espacio, la historia de la vida diaria de las clases populares.³

A través de textos indígenas y de crónicas coloniales y precolombinas, podemos constatar que desde muy antiguo existía ya en

3 Lara F., Celso A. *Contribución del Folklore al estudio de la Historia*. Editorial Universitaria, pp. 105-112.

Guatemala representaciones pictóricas. "Los pueblos mesoamericanos fueron muy aficionados a la pintura rupestre, según puede colegirse por los restos de ella que aún perduran en las ruinas de pirámides, templos, tumbas y palacios, ya que, según parece, algunos de esos edificios estuvieron pintados por completo; sin embargo, fuera del mural realizado en un lienzo de pared de la estructura B-XIII de Uaxactún, Guatemala, la cual fue erigida en el siglo VII después de J. C., y de los famosos murales de Bonampak, Chiapas (700 años después de J.C.), descubiertos incidentalmente por Giles G. Healey en el año de 1946, las fuentes de información son relativamente escasas respecto a lo que fue la pintura maya durante el período conocido con el nombre de Antiguo Imperio.

Desafortunadamente, los códices son poco numerosos: sobre todo los de procedencia maya, de los cuales, como se sabe, no se conocen más que tres. Sin embargo, gracias al concurso prestado por esos preciosos documentos, por los diseños hechos sobre la alfarería, y por los murales, se ha llegado a la conclusión de que la pintura maya estaba regida por normas artísticas muy semejantes a las que regulaban la escultura y el modelado, pues las figuras, en obediencia a los cánones establecidos por las castas teocráticas, tienen casi siempre un estilo que tiende a deformar deliberadamente los seres y los objetos envolviéndolos en un ambiente que desnaturaliza la vida mediante extraordinarios despliegues de líneas y fantasías mítico-coloristas en las que predomina lo simbólico".⁴

Del código de Dresde se ha escrito lo siguiente:

"... Dresden
Codex Dresdiano

- (1) Cultura
Maya-Prehispánico - Pintado hacia el año 1100 a.C.
- (2) Residencia
Biblioteca Real de Dresden, Alemania.
(Documento No. 300).

4 Samayoa Chinchilla, Carlos. *Aproximación al Arte Maya*. Editorial José de Pineda Ibarra, pp. 147-151.

(3) Descripción

Tira de papel indígena (fibra vegetal) de 3.50 metros de largo, doblado en 39 partes de 10.5 cms. de alto por 8 cms. de largo. Contiene 74 figuras en color y 4 en blanco.

(4) Contenido

Su contenido se considera calendárico, estando representadas diversas ceremonias religiosas y domésticas en las que abundan las de "Chac" (deidad de las lluvias); "Itzamná" (deidad D); "Yumkx"; "Ah-Puch" (deidad A relativo a la muerte). . ."⁵.

Otro valioso documento es el **Popol Vuh**, en el que se lee: ". . . Luego entraron en consulta con los sacerdotes y sacrificadores y les dijeron a Balam-Quitze, Balam-Acab, Mahucutah e Iquí-Balam: Pintad tres capas, pintad en ellas la señal de vuestro ser para que les llegue a las tribus y se vayan con las dos muchachas que están lavando. En seguida se pusieron los tres a pintar. Primero pintó Balam-Quitze un tigre, la figura fue hecha y pintada en la superficie de la manta. Luego Balam-Acab pintó la figura de un águila sobre la superficie de la manta; y luego Mahucutah pintó por todas partes abejorros y avispas. . . sobre la tela. . ."⁶

El carácter fundamental de la pintura maya es religioso. Su representación es ceremonial, Los mayas dibujaban o pintaban de un modo convencional. Dividían el plano en tres plantas: la parte superior estaba destinada a colocar los objetos más lejanos, la parte inferior a colocar los más cercanos y una posición intermedia. Era una perspectiva convencional. No existe ninguna muestra de dibujo "esfumado", no había claroscuro. Usaban la "transparencia".⁷

También constituyen elementos importantes de la pintura, la posibilidad de sobrevivencia histórica que posee al poder plasmarse en ella esa realidad presente en el mundo, realidades que le toca vivir al artista en su momento histórico.

". . . Si la pintura tiene un pensamiento, este pensamiento se exterioriza y llega hasta nosotros como imagen, a través de la impresión que son capaces de comunicarnos los colores y las formas, que no

5 Azcué y Mancera, Luis. *Códices indígenas*. Editorial Orión, México: 1966, pp. 17-18.

6 Recinos, Adrián. *Popol Vuh*. Págs. 132-133.

7 Hernández, Manolo. *Prolegómenos a la historia del arte plástico en Guatemala*, pp. 72-73.

traducen un pensamiento, sino que son en sí un pensamiento, son un lenguaje. . ."⁸

De la pintura del siglo XIX podemos decir que la colección más completa se encontraba en la iglesia de San Felipe, en Antigua Guatemala. Su importancia es su secuencia cronológica ya que algunos exvotos se remontan hasta bien entrado el siglo XIX.

2. Algunas consideraciones acerca de San Juan Comalapa

2.1 Etimología de la palabra Comalapa

Pueblo numeroso que pertenece a Chimaltenango. Su nombre primitivo era Chixot. Tiene importancia por haber establecido allí Pedro de Alvarado su cuartel general. Los cakchiqueles se situaron, para la defensa, en las montañas cercanas a Ruyalxot; tal circunstancia ha hecho creer a algunos autores que la etimología cakchiquel de Comalapa procedía del nombre de aquellas serranías.

Para Antonio Batres Jáuregui, la traducción es lugar de hondonadas; sin embargo, ni en quiché, cakchiquel, ni mexicano tiene dicha equivalencia.

Chixot significa en o sobre el comal; de xot, comal, y chi, en o sobre (G. E.).

En México existe un pueblo llamado Comaltepec, nombre que según Orozco y Berra, quiere decir pueblo de los comales.⁹

Según otros estudiosos, el nombre de Comalapa proviene del **Memorial de Sololá** y significa: "Lugar de la noble estirpe", "Agua o fuente de comales", "Comalapán".

2.2 Aspectos históricos de Comalapa

Este pueblo es de origen precolonial; lo gobernaba un príncipe indio y según Basseur de Bourbourg era conocido con el nombre de Ruyalxot. Fue conquistado por Pedro de Portocarrero en septiembre de 1526, después de vencer a los reyes cakchiqueles, que se habían atrincherado en las alturas inaccesibles de Holom-Balam. Antes de dar el asalto final, Portocarrero envió una carta con proposiciones de paz a Belehé-Qat, pero éste encendido en cólera la rompió y mandó matar al portador; pero cuando iba a ejecutarse la orden los españoles habían

8 *Ibid.*

9 Arriola, Jorge Luis. *Pequeño diccionario etimológico de voces guatemaltecas*. Vol. 50, pp. 35-36.

conseguido el medio de penetrar hasta el interior de la fortaleza, cayeron de improviso sobre los defensores, haciendo una mortandad horrorosa; los reyes lograron escapar con vida.

Hablando de Comalapa, Víctor Miguel Díaz escribe que después de la construcción de Mixco Viejo, el cacique Acal, valiente defensor de la plaza mixqueña, desapareció para figurar pocos meses más tarde en el famoso combate sostenido entre los indios comalapeños (ajchicales) y los castellanos en las montañas de Comalapa. Los conquistadores sufrieron grave derrota por el ataque desesperado de los indios, retirándose al sitio llamado "Tianguesillo" (Chimaltenango), donde en seguida obtuvieron la victoria, lamentando pérdida de vidas y muchos heridos.

Durante la colonia, a Comalapa fueron a refugiarse las religiosas de Santa Clara cuando ocurrió la ruina de la capital (Antigua) en 1717.

En el índice alfabético de las ciudades, villas y pueblos del reino de Guatemala, Comalapa figura con el nombre de San Juan Comalapa como cabeza de curato del partido de Chimaltenango. Y al distribuirse los pueblos del estado de Guatemala para la administración de justicia por el sistema de jurados adoptado por el código de Livingston y decretado el 27 de agosto de 1836, Comalapa fue designada como cabeza de circuito.

Con motivo del desacuerdo en que se encontraban los vecinos de esa localidad, lo que ocasionaba dificultades para la buena marcha de los asuntos administrativos, fue suprimido el municipio el 14 de diciembre de 1886 hasta tanto cesaran las anómalas circunstancias en que se encontraba el vecindario. Habiendo desaparecido éstas, fue restablecida su municipalidad por medio de acuerdo de 6 de mayo de 1895, quedando sin efecto el anterior.

2.3 Descripción geográfica

Comalapa: municipio del departamento de Chimaltenango; municipalidad de segunda categoría. Extensión aproximada: 16 Km.²

Colinda al norte con San José Poaquil y San Martín Jilotepeque; al este con Santa María Jilotepeque; al sur con Zaragoza, Santa Cruz Balanyá, Chimaltenango; al oeste con Tecpán Guatemala, Santa Apolonia, San José Poaquil y Santa Cruz Balanyá, todos del mismo departamento.

Sobre la ruta nacional No. 1 (asfaltada) de la cabecera departamental de Chimaltenango hay 9 km. aproximadamente a

Zaragoza, donde en el kilómetro 57.21 entronca con la ruta departamental Chimaltenango No. 2, que conduce al centro de Comalapa, aproximadamente a 15 Km. De allí por vereda de vehículos, hay unos 15 Km. a San José Poaquil, en donde entronca con la ruta departamental No. 3, que unos 10 Km. más adelante pasa por el centro del municipio de Santa Apolonia y, aproximadamente 3 Km. más adelante, termina en Tecpán Guatemala, donde esta ruta entronca con la nacional No. 1, en el kilómetro 84. Cuenta, además, con caminos de herradura y veredas que unen a sus pobladores entre sí y con los municipios vecinos.

La cabecera está aproximadamente a 2.150 mts. S.N.M. Latitud 14°44'30", longitud 90°53'24".

Según los datos del censo general de población de 1973, el municipio tenía un total de 18,163 habitantes, correspondiendo a la cabecera 583 ladinos y 10,389 indígenas, y al área rural 146 ladinos y 7,035 indígenas.

La lengua indígena predominante es la cakchiquel.

Comalapa tiene además ocho aldeas y diecinueve caseríos, que son: aldea Panabajal con sus caseríos, Xetonox, Xenimaquín y Panimacorrall; aldea Pachixic con sus caseríos Pichiquiej, Senimajuyú, Pacucuy y Sarimá; aldea Paraxaj; aldea Patzaj con sus caseríos Panimacac, Pavit, Palimá y Quizayá; aldea Xiquin Sinahi; aldea Simajhueleu con sus caseríos Chirijuyú y Pachitur; aldea Xenimaquín con sus caseríos Papumay y Payá.

Su clima es frío, bosques de pinos y cipreses. Tiene regiones montañosas, cumbres, cerros y cimas. Desde allí se divisa la Antigua Guatemala y el cerro de las tres cruces.

Su paisaje es de árboles (pinos, robles, encinos, cipreses, laureles), trigales, milperíos, frutales y flores de todos colores.

Es una población de gran importancia agrícola, comercial e industrial ya que produce güipiles y trajes de exquisito colorido.

Produce: maíz, frijol, haba, peras, manzanas y fresas, que son traídas a los mercados de Guatemala y Chimaltenango.

Su fiesta titular es del 22 al 26 de junio, su santo patrón: San Juan. Días de mercado: martes y jueves.

3. Los pintores primitivistas de Comalapa

A través de la historia de Guatemala nos damos cuenta de que la tradición artística es tan antigua como impresionante. Mucho antes de

que llegaron los españoles, las florecientes culturas indígenas producían objetos de increíble belleza, que reflejaban gran sensibilidad artística. En la transculturación que siguió a la conquista los talentos artífices indígenas iban pronto a absorber las nuevas ideas y técnicas importadas del mundo cristiano, siendo su resultado la extraordinaria producción artística de la época colonial.

Desde épocas tempranas entraron en escena los talleres de artesanías y las academias y escuelas de bellas artes, y pronto fue objeto de reconocimiento y estímulo el talento creador. Así el "arte popular" surge como una producción artística o pseudoartística que responde a los gustos y exigencias de un público heterogéneo, fundamentalmente urbano, poco ilustrado y con tendencia a la masificación del gusto por la permanente estimulación redundante y niveladora. Es un gusto modelado por la ideología dominante, poseedora de los "medios de comunicación masiva". Por oposición, el arte del pueblo es toda aquella actividad poética, musical o plástica de grupos carentes de la ilustración burguesa y que regularmente se encuentran apartados o marginados de la población urbana e industrial, es decir, de las relaciones sociales que caracterizan el modo de producción capitalista y, en la actualidad, de las relaciones sociales en el marco del imperialismo.

El "arte popular", a diferencia de ese "arte del pueblo" es producto de individuos o grupos orientados por una demanda predominantemente urbana; de un público pasivo sumergido en el consumo de toda clase de mercancías.

Dentro de este "arte popular" encontramos la llamada pintura "primitivista" que en Guatemala hace referencia a la pintura realizada por "indios" en varios lugares del área rural.

Motivadas fuertemente por este arte quisimos penetrar en la esencia de esta pintura primitivista de San Juan Comalapa. Para tal efecto llevamos a cabo varias visitas durante las cuales pudimos entrevistar a siete pintores —que como otros campesinos también son agricultores— que pintan cuadros de costumbres, tal y como las ve el pintor. Es decir que su visión se caracteriza por escenas de la vida cotidiana que transfieren a los lienzos con gran libertad de pinceladas y mediante el uso de óleo en una viva combinación de colores de esa tradición.

Esta pintura poco estilizada, ya que no poseen una escuela clásica, esencialmente naturalista, notable por su dominio de la perspectiva, principalmente paralela, que en algunos casos representa ciertos simbolismos derivados de misticismos y cosmogonías, unidos naturalmente al estado ideológico y social del mundo en que viven.

San Juan Comalapa es un municipio que se encuentra enmarcado en la grave problemática de la tenencia de la tierra, de salud, de educación, de inadecuada distribución de la tierra, con una economía que se sustenta en el minifundismo, con una agricultura tradicional, con poco excedente para el intercambio. Y si recordamos en 1976, también fue sacudida por el violento terremoto, hecho que quebrantó aún más su economía y tragedia que hoy por hoy se palpa al caminar por las calles comalapenses al ver su hermosa parroquia colonial, San Juan, destruida, lo mismo que sus viviendas.

Un pueblo que afronta la inflación de todos los productos; pero especialmente los de primera necesidad.

Pero lo más grave, es el tener que enfrentarse cotidianamente con la ola de violencia nacional que presiona directamente a este pueblo en donde ha cobrado víctimas y aún más con el reciente apareamiento de un cementerio clandestino.

Todos estos hechos concretos que no pueden dejar de afectar directamente al pueblo comalapense, y que influyen negativamente en su vida, cosa que pudimos constatar al darnos cuenta del temor que siente esta gente de salir por las noches a la calle, o el miedo a hablar con gentes desconocidas, por lo tanto nosotros tratamos de llegar a estos pintores acompañadas por muchachas amigas (indígenas) de Comalapa.

Resulta difícil hacer un análisis de la problemática en la que nos encontramos inmersos, pero que definitivamente nos afecta directamente en nuestro quehacer diario con graves resultados inmediatos que nos obligan a actuar para poder salir avantes y poder satisfacer nuestras necesidades vitales. Por lo que en un país en donde en forma sistemática no existe la posibilidad de hacer arte, es casi imposible dejar de caer en la comercialización, ya que las circunstancias, producto del capitalismo, obliga a esto.

Para estos campesinos, es casi imposible subsistir con lo que siembran, algunos de estos pintores son obreros de la tierra. La pobreza es extrema, producto del desarrollo desequilibrado en el cual vivimos y reflejo del imperialismo imperante y estrangulador. Los pintores que no cultivan, artistas que sin su arte serían en el mejor de los casos subempleados o contribuirían a engrosar las filas de desempleados.

Las entrevistas que realizamos a los pintores de San Juan Comalapa nos indican que para ellos la pintura ha perdido su valor de uso y se ha transformado en una mercancía que poco ayuda a satisfacer sus necesidades. Sus cuadros los tienen que vender a precios bajos que

es mejor que el valor de un mes de trabajo en el campo. Lamentablemente han entrado en conflictos competitivos lo que hizo que su intento por organizarse en una especie de "frente" para salvaguardar sus intereses no fructificara, por lo que se desintegró.

Problemática que en última instancia es producto del querer tener el mejor mercado y obtener mayores ingresos monetarios, para salir de una economía de subsistencia sin tener que emigrar a la costa sur o a la ciudad en busca de mejores condiciones.

3.1 Posible origen de la pintura de Comalapa

Dentro de esta "economía de centavos" es que surgió la producción de imágenes, como una forma más de subsistencia y limitado intercambio. El primer pintor que surgió fue Andrés Curruchiche, estimulado según se dice por el párroco del pueblo que a principios de los cincuenta le "transmitió" algunos rudimentos en el arte de la representación por medio de imágenes. El origen de esta producción puede ser, entonces, identificado como formando parte de un fenómeno cuyas causas son externas.

Probablemente Curruchiche, al igual que Juan Sisay en Santiago Atitlán, pintó antes con algunos medios arcaicos como los usados por los decoradores de "jícaras" de Rabinal o los que aún emplean los decoradores de cofres de pino en Totonicapán. La verdad es que Curruchiche y su primer seguidor-colaborador en esta tarea, Francisco Telón, son considerados por los pintores posteriores como el "maestro" transmisor de este oficio vuelto "tradición".¹⁰

3.2 Materias primas y equipo que utilizan

Estos artistas se dieron a conocer por medio de una pintura realizada con materiales producidos industrialmente y que son de importación en su mayoría: colores de aceite u óleos, telas de lino, pinceles. Estos los compran en las galerías de arte de la ciudad de Guatemala, como la Galería Ríos, Biener y otras, aunque este material resulta más caro que cuando ellos mismos preparan la tela con manta.

Los precios, nos dicen los pintores, los han triplicado: de la pintura, de los pinceles y telas.

Si pintan a diario, los tubos de óleo, tamaño medio, duran de tres a cuatro meses.

10 Cabrera, Roberto. "Imaginería popular o arte del pueblo: pintores primitivistas de Comalapa", en *Alero*, No. 30 (3ra. época), 1978, p. 55.

Algunos pintores usan aceite de linaza lo que le da cierto brillo a la pintura, mientras que otros prefieren utilizar como disolvente aguarrás. Iván Gabriel opina que una pintura es más auténtica cuando no se utiliza el aceite, pero que a veces es necesario usar algún disolvente ya que el óleo es muy seco.

Todos ellos poseen una pequeña habitación que les sirve de estudio, aunque varían de tamaño de acuerdo a sus posibilidades económicas. A primera vista pudimos observar un caballete, algunos cuadros ya terminados y en las paredes se exhibían diplomas que les habían otorgado diferentes instituciones en donde habían expuesto sus obras de arte.

3.3 Técnica que emplean¹¹

Del lado de la representación su pintura recurre a los mecanismos ópticos y táctiles de la tradición occidental academizante, aunque son autodidactas, es decir que dominan el uso de la perspectiva principalmente paralela, modelación a base de esfumar los colores entre la luz y la sombra, pincelada minuciosa para destacar detalles, singularización de cada una de las partes o elementos del conjunto y otros recursos que conforman el recetario de la pintura naturalista de los pintores salidos de la escuela tradicional de pintura. Lamentablemente nosotras no poseemos suficientes conocimientos sobre pintura, lo que nos limita en el estudio de este arte.

3.4 Proceso de elaboración

Cuando los pintores no compran el lienzo, preparan la tela de la siguiente manera: utilizan tela de manta que la compran en cualquier almacén. También sacos de azúcar o de sal.

- 1o. Clavan en una pared o en una tabla la tela para estirla lo más que puedan.
- 2o. Ponen a cocinar cola (de pegar), cuando ya está derretida con una brocha untan la tela previamente estirada. Y se pone a secar.
- 3o. Disuelven pintura, blanco de zinc y polvo español, que compran en la abarrotería y untan con una brocha. Se pone a secar y unas cuatro horas más tarde ya se puede empezar a pintar sobre esta

11 *Ibid.*, p. 55.

tela. Estos ingredientes penetran en la tela por lo que no se descascara. Los pintores que no tienen tiempo de preparar su tela y los que no pueden prepararla se la compran a los que sí pueden. Feliciano Bal prefiere hacer él mismo su material y a veces vende a otros artistas.

Como todo pintor, colocan el lienzo sobre el caballete. Este lienzo varía de tamaño, de acuerdo a la dimensión deseada.

10. Dibujan el boceto de acuerdo con el tema deseado.
20. Ya elaborado el bosquejo, proceden a pintar los fondos. Si hay necesidad de suavizar el óleo utilizan aceite de linaza o aguarrás y pintan con pinceles gruesos.
30. Seguidamente pintan las figuras más grandes hasta llegar a las más pequeñas. Los rostros son los más difíciles y los que llevan más trabajo. Mientras más individuos aparecen, más tardado y lento es el trabajo, lo cual influye en el precio del cuadro. Usan los pinceles más finos.
40. Por último pintan las sombras.

Una pintura acabada lleva de diez días a un mes de acuerdo a su tamaño y a la cantidad de personas que aparezcan. Hay que tener también en cuenta las horas de trabajo que emplean. La mayoría prefieren trabajar de día para aprovechar la luz solar, ya que en la noche muchas veces se confunden los colores. Los que además de pintores son agricultores, trabajan por la tarde y en sus días de descanso.

3.5 Los costos y precios

El costo depende de las materias primas compradas y del tiempo empleado en la elaboración de sus pinturas; en algunos casos influye el porcentaje que les cobran algunas instituciones donde ponen sus exposiciones. Les cobran del 10 al 25o/o sobre ventas, otros les piden que obsequien uno de los cuadros que van a exponer.

Desgraciadamente no hicimos una cotización de los materiales que se venden en las galerías, cosa que nos impide hacer un análisis completo.

Los precios de los cuadros, como se dijo antes, varían de acuerdo al tamaño, a las horas de trabajo, a su significado y al número de personas que han pintado.

Pudimos encontrar cuadros con un valor de Q 35.00 hasta pinturas de Q 200.00.

Cuando los compradores son amigos se les puede dar a un precio especial. Si se vende a un turista o se mandan fuera del país, el precio sube.

3.6 Distribución del producto

Muchos turistas llegan hasta Comalapa para comprar pinturas. Cuando participan en exposiciones individuales o colectivas, en los diferentes departamentos de Guatemala, así como en el extranjero, venden los cuadros.

Para poner exposiciones en el extranjero solicitan la ayuda a embajadas o a instituciones como la Organización de Estados Americanos, el Instituto Guatemalteco de Turismo, institutos de cultura, etc. Estas instituciones no les cobran ningún porcentaje, ya que su colaboración es para apoyarles. Por lo tanto, todos los gastos corren a cargo del patrocinador. Y venden sus pinturas.

Al contrario, si hacen una exposición por su cuenta, tienen que cubrir todos los gastos ellos mismos.

Otras veces son las instituciones las que les invitan a participar en concursos; por ejemplo, la Bienal de Paiz.

Muchos de estos pintores populares han expuesto en Norteamérica, Sud, Centro América y Europa.

4. Algunos datos personales de los pintores de Comalapa ¹²

1. Andrés Curruchiche

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 19 de enero de 1891. Murió el 18 de febrero de 1969. Fue el primero y más original de todos los pintores primitivos de Guatemala. Durante la feria de agosto de 1930 vendió su primer cuadro. Treinta años más tarde, la fama y la admiración por su pintura se había extendido fuera de las fronteras de Guatemala. En 1960 ya había presentado cinco exposiciones personales en la capital; en 1956 en San Francisco California; en 1958 en Dallas, Texas, y en Springfield, Illinois; y en 1959 en Detroit, Michigan.

12 Exposición pictórica. Catálogo, 1973.

Guatemala le otorgó la orden del Quetzal en el grado de Gran Cruz y una pequeña pensión como ayuda a su vejez. De su exposición en California comentó el *News Week*: "... Existe el mito que sólo grandes nombres son capaces de atraer una multitud a una galería de arte. Esto es cierto únicamente en parte. En San Francisco, la semana pasada, en el Museo M. H. De Young Memorial, una exhibición de 44 pinturas de un artista de Guatemala, desconocido —en realidad, descalzo— Andrés Curruchiche, había batido ya todos los récords de visitantes a exposición de obras de arte de una sola persona... 122,369 visitantes en 7 semanas desde su inauguración en junio pasado...". Posteriormente en las ferias del Parque de la Industria. Su obra se encuentra en numerosas colecciones privadas de Guatemala y el extranjero, así como en los Museos de Historia y Bellas Artes y de Artes e Industrias Populares de Guatemala.

2.º Francisco Telón

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango. Constituye Chico Telón Ch., junto con Andrés Curruchiche y con Santiago Tuc Tuc, la trilogía de los pintores más antiguos de Comalapa, "tres grandes hombres de la pintura Comalapense", según expresara Carlos Rolando de León en *Pregón Chimalteco*, en julio de 1969. Tuc Tuc trabajó con Telón durante varios años, como pintor y rotulador de casas, según lo indicaremos más adelante. Actualmente es director del mensuario de Comalapa *La voz del pueblo*, pues une a sus facultades artísticas, las de periodista y escritor.

3. Santiago Tuc Tuc

Nació en San Juan Comalapa, Chimaltenango, el 25 de julio de 1920. Sus padres: Pedro Tuc Tuc y Juana Apén. Es uno de los más destacados pintores de la comunidad comalapense. Estudió la primaria hasta el 3er. grado elemental, hizo el servicio militar en la guarnición de la Penitenciaría central. Como muchos hombres, de Comalapa, se sintió inclinado a la pintura, en 1957, después de haber trabajado por varios años como rotulador y decorador de casas, bajo las órdenes del maestro Francisco Telón Ch. Utiliza la técnica del óleo, y desde 1958 se

dedica intensivamente a su arte. Realizó también estudios de enfermería auxiliar en la Clínica Benrhorst, de la que recibió el diploma correspondiente, y atiende como tal a muchas personas de Comalapa. Es miembro de la Cooperativa Conejera Chimalteca. Su pintura es espontánea e ingenua, es de una gran riqueza de color, aunque en ella resaltan los tonos y la línea. Sus temas son los de la vida del pueblo... *Corrida de toros*, *Visita a la cárcel*, *Apaleando al ladrón*, tienen un sello muy personal en la captación de los personajes campesinos. En 1968, al visitar Guatemala por pocas horas, el presidente de Estados Unidos de Norteamérica Lindon B. Johnson, le fue entregado como obsequio del país y del gobierno un hermoso cuadro de Tuc Tuc denominado *El Santo Entierro*.

Hasta 1971 había pintado 250 cuadros. Ha realizado varias exposiciones personales y ha participado en otras colectivas. Ha recibido los siguientes premios: 1er. premio de la Feria de Santa Ana de Chimaltenango, en 1965; 2o. premio en la Feria de la Independencia de Quezaltenango, en 1962; Mención honorífica en la Exposición Industrial y de Artesanía de la Ciudad de Guatemala, en 1964; y Diploma de la Secretaría de Información de la Presidencia de la República y de la Radio Nacional T.G.W., la Voz de Guatemala. Ha exhibido su obra en Estados Unidos de Norteamérica. Su obra se encuentra en numerosas colecciones privadas y en el Museo de Artes Industriales y Populares de Guatemala.

Ricardo Toledo Palomo ha dicho de su obra: "Tuc-Tuc es un singular representante del movimiento pictórico surgido en Comalapa, tanto por su original inventiva y tratamiento de los temas, como por el dominio de la técnica y el adecuado equilibrio de color en las representaciones, que no son ajenas a los ejemplos de grupos colectivos vistos bajo sus más diferentes ángulos y sus más extrañas e inusitadas perspectivas visuales".

Su última exposición personal la llevó a cabo en el estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez, Tapachula, San Cristóbal Las Casas y Comitán, muestra que fue inaugurada el 19 de abril del presente año. La muestra constaba de 35 obras al óleo, con temas de las costumbres y tradiciones del pueblo.

El mismo fue uno de nuestros informantes.

4. Vicente Curruchiche

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango. Hijo del pintor más antiguo y destacado de Comalapa, Andrés Curruchiche.

Heredó de su padre el talento artístico, cultivando igualmente los temas de las costumbres del pueblo, sobre todo en las festividades religiosas. El templo principal de San Juan, con su rica arquitectura, le proporciona uno de sus principales motivos de inspiración. Firma sus obras con su apellido Curruchiche, a diferencia de su padre que firmaba Curruchich. Sus obras se encuentran en colecciones privadas, en el Museo de Artes e Industrias Populares de Guatemala y en la colección del Departamento de Arte Folklórico Nacional.

En su estudio pudimos observar numerosos diplomas que le han otorgado por su participación en exposiciones nacionales. Nos informó que ha expuesto sus obras fuera del país. Nos mostró cuadros de su hija, a la que ha enseñado su arte. Se dedica exclusivamente a la pintura, no trabaja la tierra. En la fachada de su casa hay una placa en honor a su padre Andrés Curruchiche.

5. Julián Chex

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 8 de enero de 1930.

Sus padres: Encarnación Chex y María Luisa Chirix.

Estudió primaria hasta el 3er. grado. Autodidacta, por muchos años se dedicó a la agricultura, hasta 1965 en que comenzó a pintar. Desde entonces se dedica exclusivamente a su arte. Ha expuesto en la Galería Abraxas de Guatemala, en 1971, en muestras personales y en otras colectivas, así como ha participado en certámenes. Sus obras se encuentran en el Museo de Arte Popular en Guatemala y en numerosas colecciones privadas. Sus temas, como todos los pintores de Comalapa, están inspirados en las costumbres del pueblo, sus actividades religiosas y la vida diaria. Es casado con Juana Otzoy y es padre del pintor Rigoberto Chex.

Nos informó que últimamente por estar enfermo casi no pinta. Actualmente, tampoco cultiva la tierra.

6. Rigoberto Chex

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 26 de enero de 1960.

Sus padres: Julián Chex y Juana Otzoy.

Nunca ha participado en concursos, pero sí en exposiciones colectivas. Cultiva preferentemente el óleo. Es el pintor más joven de Comalapa. Le gustan los temas de costumbres de su pueblo, sobre todo las ferias, los bailes tradicionales y los juegos.

7. Feliciano Bal

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 9 de junio de 1943.

Sus padres: Emiliano Bal y Felipa Calí.

Estudió toda la primaria, pintor autodidacta, inició su obra en 1969. Utiliza el óleo sobre lienzo. Lo inspiran las costumbres de su región y tiene gran agudeza para captarlas. Su pintura, técnicamente cuidadosa, enfatiza un dibujo fino y delicado. Maneja la perspectiva intuitivamente. Tiene una galería de arte en la calle principal de Comalapa, y en su interior pudimos observar una muestra bellísima de su obra, ya que tiene expuestos aproximadamente unos cincuenta cuadros. Ha participado en exposiciones colectivas en diferentes partes de Guatemala. En el certamen de la feria de Chimaltenango de 1971 obtuvo una mención honorífica. Sus obras han sido adquiridas por numerosos coleccionistas guatemaltecos y extranjeros. En la Bienal de Paiz de este año obtuvo el 2o. lugar. Sólo pinta medio tiempo, ya que es agricultor.

8. Salvador Cumes

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango.

Sus padres: Esteban Cumes y Margarita Curruchiche.

Desde muy niño se dedicó a pintar sobre pedazos de cartón, admirado y motivado por la pintura de los consagrados pintores de Comalapa Andrés Curruchiche, Santiago Tuc Tuc y Francisco Telón. Cultivaba la tierra al lado de su padre pero éste se dio cuenta de su inclinación artística, por lo que lo puso a trabajar en telares hechos a mano. Aprendió el arte del tejido a la perfección.

Este arte quedó grabado en su mente, y al continuar con la pintura trasladó a ella una gran minuciosidad en el tratamiento de los tejidos, que los distingue en su obra. Pinta los cortes y güipiles con la misma precisión con que los teje. En 1969 obtuvo el primer lugar en los Juegos Florales de Chimaltenango.

9. José Angel González

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 5 de octubre de 1917.

Sus padres: Domingo González y María E. Morales.

Pintor y escultor. Estudió primaria hasta el 3er. grado, pues en la época en que lo hizo no existía la complementaria en su pueblo. A los 14 años ingresó al taller de Víctor Manuel Celis, en la capital, donde se formó en carpintería y ebanistería. Más tarde regresó a Comalapa, donde siguió ejerciendo su oficio. Comenzó a interesarse por la pintura hacia 1959, en forma autodidacta. Cultiva el óleo. Lleva a la tela las costumbres y el ambiente del pueblo, con una gran delicadeza en el dibujo y con un limpio y armónico colorido. De vez en cuando hace escultura en madera, la cual talla aplicando sus conocimientos de ebanistería. Ha realizado varias piezas para los templos de Comalapa, entre las que destaca el conjunto de un misterio grande, que realizó para el templo del Calvario. En su pintura logra grandes espacios y diversos planos, con perspectiva bien manejada intuitivamente. En 1971 realizó una exposición personal de su obra en el Instituto Guatemalteco Americano. En febrero del mismo año, el Instituto Guatemalteco de Turismo le otorgó un diploma de reconocimiento al "Pintor primitivista guatemalteco". Ha participado en varias exposiciones colectivas y su obra se encuentra en numerosas colecciones privadas.

10. Alberto Iván Gabriel

Nació en el Cantón 3ro. de San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 8 de abril de 1955.

Sus padres: Alberto Gabriel Mux y María Lucía Xamol.

Se inició en la pintura como autodidacta, hace escasamente dos años. Estudió primaria hasta 6to. grado y actualmente se dedica solamente a su arte. Le interesan las costumbres de cualquier

pueblo de Guatemala. Ha participado en cinco exposiciones colectivas y en concursos en el Instituto de Comalapa. Pinta con pinceles, al óleo, sobre tela de manta. Su obra puede ser vista en el Museo de Antropología y Etnología de Guatemala. También ha sido adquirida para colecciones particulares.

11. Margarito Chex

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 17 de octubre de 1946.

Sus padres: Lorenzo Chex Bal y Juana Icó.

Se inició como pintor en 1961. Estudió primaria hasta el 2do. grado. Le motivan las actividades de la vida del pueblo, las que plasma con gran dinamismo y espontáneo sentido de la composición. Nunca ha expuesto su obra ni ha participado en certámenes. Prefiere utilizar el óleo para sus cuadros. Sus obras han sido adquiridas por el Departamento de Arte Folklórico Nacional y por particulares.

12. Carlos Alberto Gómez

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 2 de diciembre de 1952.

Sus padres: Alberto Gómez Mux y Paulina Bal.

Se inició como pintor autodidacta, en 1970. Realizó sus estudios de primaria en la escuela "Rafael Alvarez", y de secundaria en el Instituto "Andrés Curruchich", ambos de Comalapa. Pinta indistintamente al óleo y a la acuarela los temas típicos de Comalapa. Ha participado en exposiciones colectivas en el Círculo Nacional de Prensa (1971), la Alianza Francesa (1972) y Cobán (1973). Su obra ha sido adquirida por coleccionistas nacionales y extranjeros, y por el Departamento de Arte Folklórico Nacional.

13. Esteban Xocop

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 3 de agosto de 1943.

Sus padres: Francisco Xocop Sotz y Margarita Bal Calí.

Realizó sus estudios de primaria hasta 6to. grado. Se ha dedicado siempre a la agricultura. Comenzó a interesarse por la pintura y

realizó su primera obra en 1972, sin aprendizaje alguno de técnica. Prefiere el óleo, con el que capta las costumbres de los habitantes de Comalapa. No ha participado en exposiciones ni en certámenes. Sin embargo, sus obras ya han sido adquiridas para coleccionistas privados.

14. Pablo Noé Salazar

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 15 de enero de 1949.

Sus padres: Anastasio Salazar y Filomena Gómez.

Realizó estudios en el Instituto Indígena "Santiago". Tuvo como profesores de artes plásticas al maestro Lorenzo Chan. Se inició como pintor en 1967 y se dedica exclusivamente a su arte. Pinta sobre tela manufacturada, al óleo. Entre los temas que cultiva prefiere los costumbristas, bodegones, flores, naturalezas muertas y paisajes. Ha participado en exposiciones colectivas en las fiestas patronales y en aniversarios del Instituto Básico de Comalapa. En 1970 obtuvo el 1er. lugar en pintura impresionista, otorgado por el Instituto Básico de Comalapa.

15. Salvador Simón

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 27 de agosto de 1948.

Sus padres: Maximiliano Simón y Rosa Cúmez.

Estudió hasta el 4to. año de primaria. Se inició en la pintura animado por Santiago Tuctuc Apén, quien es su suegro y además su maestro en el arte. Pinta al óleo sobre tela, y sus temas son las costumbres del pueblo y las actividades religiosas. A pesar de la influencia del pintor Tuc Tuc, Simón ha desarrollado un estilo personal que revela su personalidad. En sus composiciones intervienen muchos personajes; utiliza mucho el negro como en **Desfile de Comalapa**. Ha participado en exposiciones colectivas y sus obras han sido adquiridas por particulares.

16. Silverio Sotz

Nació en San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango, el 22 de julio de 1955.

Sus padres: Sabino Sotz Ro y Natalia Catú.

Estudió primaria hasta 6to. grado y secundaria hasta completar el ciclo básico. Siempre trabajó en el oficio de panadero y es también agricultor. Se interesó por la pintura recientemente y comenzó a pintar en 1973. Sus obras ya han sido adquiridas por varios turistas norteamericanos. Cultiva el óleo. Es autodidacta. Prefiere como temas las costumbres y tradiciones de toda la república de Guatemala, según él mismo expresa, y sobre todo el retrato.

Estos son algunos de los pintores más destacados de Comalapa, ya que cada día aumenta el número de artistas. Hay que aclarar que estos datos, en su mayoría, fueron obtenidos de un catálogo de pintores de 1973, por lo que está poco actualizado.

5. Conclusiones

Todos estos pintores pertenecen a lo que se conoce como "pintores populares", autodidactas que han desarrollado su estilo aislado de las normas "sofisticadas" del arte abstracto occidental contemporáneo, cuyos temas están enraizados profundamente en la cultura de Guatemala. El arte que producen no es popular en los círculos artísticos consagrados y siguen viviendo en la periferia a pesar de ser la única forma de expresión. (Sin olvidar las artesanías y las demás artes del pueblo).

Artistas, casi desconocidos fuera del país, y mal pagados dentro de él, con poca fama.

Su pintura exalta el paisaje, los trabajos rurales, la vida cotidiana y religiosa. Lleva consigo una aura de sencillez natural. Su atractivo lo constituye la naturalidad, los temas salen del fondo de la subconsciencia colectiva de la vida diaria.

Los pintores de Comalapa son exponentes de una imaginaria "popular" conservadora y tradicionalista, que caracteriza la producción espiritual de productores que reflejan sus condiciones de vida a través de una conciencia alienada, penetrada por la ideología dominante. Pintan para poder subsistir; compiten para conservar su clientela, todo ello para evitar la emigración a la costa sur o a la ciudad en busca de mejores condiciones de vida.

6. Bibliografía

Arriola, Jorge Luis. *Pequeño diccionario etimológico de voces guatemaltecas*. Guatemala, Ed. Talleres del Ministerio de Educación Pública, 1954. 198 p.

Azcué y Mancera, Luis. *Códices indígenas*. México, Ed. Orión, 1966. 229 p. ilus.

Bayón, Damián. *América Latina en sus artes*. México, Ed. Siglo Veintiuno. 237 p. (Serie América Latina en su cultura).

Cabrera, Roberto. "*Imaginería popular o arte del pueblo. Pintores primitivistas de Comalapa*". *Alero*. 3ra. época (30), 1978, p. 55, ilus.

Carvalho-Neto de, Paulo. *Diccionario de teoría folklórica*. Guatemala, Ed. Universitaria, 1977. 230 p. (Colección Problemas y Documentos, Vol. 5).

Guatemala. *Diccionario geográfico de Guatemala*. Dirección General de Cartografía. Ed. Tip. Nac., 1961. Tomo I.

Hernández, Manolo. *Prolegómenos a la historia del arte plástico en Guatemala*. Guatemala, Ed. José de Pineda Ibarra, 1976. 231 p. ilus.

Lara F., Celso A. *Contribución del folkllore al estudio de la historia*. Guatemala, Ed. Universitaria, 1977. 254 p. (Colección Problemas y Documentos, Vol. 7).

Recinos, Adrián. *Popol Vuh*. México, Ed. Fondo de Cultura Económica, 1966. 219 p.

Samayoa Chinchilla, Carlos. *Aproximación al arte maya*. Guatemala, Ed. José de Pineda Ibarra, 1964. 281 p. ilus.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS
BIBLIOTECA